

2. Tulku ētikas pamatprincipi

2.1. Neatkarība

Tulkam savu pienākumu veikšanā ir jābūt neatkarīgam un brīvam no jebkādas ietekmes, īpaši no jebkādām personīgajām interesēm un citu personu ietekmes. Tulkam vienmēr jābūt objektīvam un jāatturas no sava subjektīvā viedokļa vai padomu sniegšanas, vai pušu viedokļa noliegšanas vai apstrīdēšanas.

2.2. Godīgums un taisnīgums

2.2.1. Kā profesionālajā darbā, tā privātajā dzīvē tulkam jāatturas no tādas uzvedības vai rīcības, kas var apkaunot viņa profesiju, izsaukt šaubas par viņa cieņu, godīgumu un taisnīgumu.

2.2.2. Tulkam vienmēr jāizturas vienlīdzīgi pret personām, kas iesaistītas tulka pienākumu veikšanā, un tulks nedrīkst izrādīt labvēlību konkrētām personām.

2.2.3. Tulkam nekavējoties jāatsakās no pakalpojuma sniegšanas un jāinformē vadība vai tiesībsargājošās iestādes, ja pienākumu veikšanas laikā tiek saņemta informācija par klienta vai citu personu rīcību, kas var novest pie kaitējuma nodarīšanas tulkam, klientam vai citām personām.

2.3. Profesionalitāte

2.3.1. Tulkam jānodrošina akurāts un atbilstošs tulkojums tam, ko vēlas pateikt puses. Tulkošana nedrīkst aprobežoties tikai ar gramatisko tulkošanu, tulkam ir jāspēj sniegt tādu tulkojumu, kas atbilstu patiesajai pušu gribai un izteiktā jēgai, nepieciešamības gadījumā pielietojot atbilstošu toni un izteiksmi.

2.3.2. Tulkam jāņem vērā, ka viņš var uzņemties sniegt tikai tādus pakalpojumus, kas atbilst viņa kvalifikācijas līmenim, spējām un pieredzei. Tulkam ir jāatsakās sniegt pakalpojumu, ja viņš nevarēs sniegt to atbilstoši minētajām prasībām.

2.3.3. Tulkam jāveic visas nepieciešamās darbības, lai nodrošinātu pilnīgu un efektīvu komunikāciju starp pusēm, t.sk. iejaukšanās, lai novērstu pārpratumus un nepareizus secinājumus. Ja komunikācija ir nepilnīga vai neefektīva, tulkam par to ir jāpaziņo pusēm, un, ja nepieciešams, jāpārtrauc sniegt pakalpojumu.